

Bái Lǐ ,

Nachtgedanken

tradukita de Manfred Hausmann

Argiope-informo:

La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.

Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-899-1791 (2013-08-06 23:13:25)

Bái Lǐ ,

Jìng yè sī

Chuáng qián míng yuè guāng

Yī shì dì shàng shuāng

Jǔ tóu wàng míng yuè

Dī tóu sī gù xiāng

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ .

Arg-899-1789 (2013-07-25 14:59:02)

Pri la poeto vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai. Tie estas indikita la ĉina origina tekstso de tiu ĉi poemo. Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/lb4.html>.

Bái Lǐ ,

Pensoj en trankvila nokto

tradukita de Manfred Ratislavo

Lito - antaŭ - hela - luno - radio

dubi - estas - tero - sur - frosto

levi - kapo - rigardi - hela - luno

mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlando

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le vikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.